ضمیمه A

مؤسسه دست به دست افغانستان
شرایط نرخ دهی
خریـداری مرغ تخمی

Bidding terms and conditions
Procurement of Layer Chicken

Supplier's bid shall be valid for 1 month after closing of the deadline and will be extendable.	**مدت اعتبار نرخ:** نرخ داده شده الی 1 ماه بعد از تاریخ ختم نرخ دهی و در صورت امکان قابل تمدید میباشد.	1
All the Chickens mentioned in the RFQ should be provided, delivered and distributed to project beneficiaries in presence of HiH Af staff in Bagrami district of Kabul province, Deh Meskin villageof Jabel Saraj district of Parwan province. Delivery time: All the chickens must be provided and distributed by or before May 20, 2020	**محل تهیه و توزیع اجناس:** مرغ ها در ولسوالی بگرامی ولایت کابل، و قریهٔ ده مسکین ولسوالی جبل السراج ولایت ولایت پروان برای مستفید شوندگان پروژه در حضورداشت هیئات مؤسسه دست به دست توزیع میگردد. **زمان تهیه و توزیع اجناس:** تمام مرغ ها الی 20 می سال 2020 تهیه و توزیع گردد.	2
The quantity specified above is provided as a best estimate only. HiH Af reserves the right to order up to the 20% of the quantity that requires.	سنجش مقدار اجناس در سند درخواست نرخ دهی RFQ یک محاسبه دقیق بوده اما مؤسسه صلاحیت دارد که نظر به نیازمندی الی 20% بیشتر از مقدار اعلان شده قرارداد نماید.	3
Prices are in Afghani currency quoted DAP (Delivered at Place) to HiH Af destination as indicated above including all charges related to delivery, distribution and any other unforeseen costs.	داوطلب حین ارایه نرخ در فورم نرخ دهی تمام مصارف بشمول مالیات را در نظر گیرد.	4
In the event of a discrepancy/error in the total prices indicated in the quotation, the unit price will prevail.	در صورت اشتباه نوشتاری در قیمت مجموعی قیمت فی واحد در نظر گرفته میشود.	5
Contract withholding tax at 2% will impose to those firms that hold valid license from the Ministry of Industry	نظر به قانون مالیات اشخاص حقوقی که جواز فعالیت از وزارت محترم تجارت و صنایع جمهوری اسلامی افغانستان داشته باشند 2% مالیه از مجموع مبلغ	6

and Commerce of the Islamic Republic of Afghanistan and 7% to those who do not have a valid license. Please consider this issue during providing the quote price.	قرارداد و در غیر آن 7٪ از مجموع قرارداد شان وضع خواهد گردید.	
The payment shall be made after completion of the contract and confirmation of Procurement Committee Members within 10 working days against the original invoice submitted by supplier.	پرداخت پول بعد از اجرای موفقانه قرارداد و ارایه انوایس/ بل اصلی از جانب قراردادی، در مدت 10 روز کاری صورت میگیرد.	7
The bidders must include a copy of the below documents along with the RFQ: • Registration license • Bank account info • TIN • Tax clearance form (latest) • Similar previous contracts	داؤطلبان باید یک کاپی از اسناد ذیل را ضمیمه اوراق نرخ دهی ارایه بدارند: • کاپی جواز رسمی • معلومات حساب بانکی • نمبر تشخیصیه مالیه دهنده TIN • اسناد تصفیه مالیاتی سال گذشته • کاپی قرارداد های مشابه	8
HiH Af reserves the right to request any additional information that is deemed necessary in order to make a decision on any quotation.	مؤسسه دست به دست بمنظور تصمیم گیری حق درخواست هر گونه اطلاعات اضافی از داوطلبان را دارد.	9
HiH Af reserves the right to reject any or all quotations or cancel the entire process.	مؤسسه دست به دست افغانستان حق دارد که یکی یا بیشتر از نرخ های داده شده را رد کند و یا تمام پروسه را فسخ نماید.	10
Bid Security: The bidders must deposit amount of AFN. 100,000 to HiH-AF's bank account or provide bank guarantee before bid opening meeting Bid securities will be released to bidders after awarding contract to the bid winner. Bidders should provide HiH Af with an official letter for release of their bid securities. Bid security of the winner will be	**تضمین داؤطلبی:** • مبلغ 100,000 افغانی به حساب بانکی مؤسسه واریز گردد و رسید آن ضمیمهٔ اسناد ارایه گردد. • تضمین داؤطلبی بشکل ضمانت خط بانکی نیز پذیرفته میشود • تضمین های داؤطلبی بعد از عقد قرارداد به داؤطلبان مسترد میگردد به استثنای شرکت برنده.	11

released after deposit of performance security.	تضمین آفر شرکت برنده بعد از ارایه و پرداخت تضمین اجرای قرارداد، قابل بازپرداخت میباشد.	
Ten percent (10%) of the total amount of the contract will be seized as performance guaranty in HiH Af bank account upon awarding the contract.	**تضمین اجرای قرارداد:** شرکت و یا شخص برنده مکلف است تا ده فیصد از مبلغ مجموع قرارداد را بشکل تضمین قبل از امضأ قرارداد به حساب بانکی مؤسسه واریز نماید. تضمین اجرای قرارداد بعد از ختم مؤفقانهٔ قرارداد به شرکت مربوطه مسترد میگردد.	12
HiH Af has a zero-tolerance policy, therefore lobbying for any bid either by the bidders or any person acting on their behalf should result in immediate disqualification of the bidder from further consideration.	مؤسسه دست به دست افغنستان دارای سیاست عدم تحمل پذیری میباشد، فلهذا، هر گونه لابی گری در پروسه داوطلبی چه از طرف داوطلب و یا نماینده اش منجر به رد فوری داوطلب از پروسه میگردد.	13
The farm should be located around the Kabul city and secure area.	موقعیت فارم در حومه شهر کابل و ساحه امن باشد.	14
Note: Since the COVID-19 outbreak is recognized as global pandemic and is unpredictable challenge which is beyond the control of the governments worldwide, and unfortunately it is increasing and spreading in Afghanistan recently, should the Afghan government declare any emergency situation that would halt the operations of HiH Af organization due from this issue, in this case the HiH Af is not responsible for delivery and distribution of the chickens and all the responsibilities including their feeding, treatment, causalities and all other unforeseen costs are belong to the contractor until the situation is returned as normal mode. It is worth mentioning in case of happening such issue and declaring any	**نوت:** از آنجائیکه شیوع مرض کرونا یا COVID-19 به یک بیماری فراگیر و چالش غیر قابل پیش بینی و خارج از کنترول دولت ها شناخته شده که متاسفانه در این اواخر در افغانستان نیز شیوع و گسترش پیدا کرده است، بناً اگر دولت افغانستان در این زمینه هرگونه وضعیت اضطرار را اعلام نماید که باعث متوقف شدن فعالیت های مؤسسه و یا محدودیت رفت و آمد در شهر و بازار گردد، در این صورت مؤسسه دست به دست افغانستان هیچگونه مسؤلیت در قبال تسلیم گیری و توزیع بزها را نداشته و تمام مسؤلیت نگهداری آنها که شامل تغذیه، تداوی، تلفات و هرگونه مصارف دیگر که از قبل پیش بینی نگردیده باشد، الی برگشت وضعیت به حالت عادی به دوش شرکت قراردادی خواهد بود. شایان تذکر است در صورت بوجود آمدن چنین مشکل و اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان،	15

emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.	طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.	